

3000多年的中國上帝如何變成基督教的上帝？

akaogu.com/nd.jsp



皇天上帝牌，北京天壇公園

—

上帝其實是中國的，有三千年以上的歷史。

在北京天壇皇穹宇大殿內，有一塊神牌，上書滿漢兩種文字“皇天上帝”，很多人都沒注意。

皇天上帝，3000多年來一直是中國人的正統的最高神靈。

上帝，在商代的甲骨文中就已經出現。在商人心目中，上帝是居於一切之上的主宰者，是最高神。

周代，週人的最高信仰是天，周王受命於天，稱為天子，天和上帝是一體的，也稱皇天上帝、昊天上帝。

在中國古典文獻中，上帝的記載比比皆是。

《尚書•湯誓》曰：“予畏上帝，不敢不正。”

《周書•召誥》曰：“嗚呼，皇天上帝，改厥元子.....”

《周書•大誥》曰：“予惟小子，不敢替上帝命。”

.....

國之大事在祀與戎。祭祀中，最重要的是祭天/上帝。西周的祭祀制度規定，只有天子才能祭祀天/上帝，諸侯國不論其國勢多麼強盛，都不可以。但到了春秋戰國，週天子的地位和實力的急劇下降，雖有祭天的資格，卻沒條件進行祭天之禮。“三年不為禮，禮必廢”，所以當秦漢帝國建立之後，好大喜功的皇帝準備操辦祭天大典時，驚異地發現：祭天禮儀失傳了！誰是皇天上帝？也沒人說得清。

那時候五行學說已經普及。大家認為白、青、黃、炎、黑，這五色帝是上帝，所以祭祀上帝就是祭祀五帝，五帝並尊。

漢高祖劉邦說：我很重視祭祀，上帝祭祀以及山川諸神的祭祀，應該按時照辦。

但他作為皇帝卻不去祭祀五帝的現場，顯得很不重視。直到漢文帝，才親自出席祭祀五帝，算是恢復了皇帝親自出席祭祀上帝典禮的作法。

這種“五帝並尊”的局面一直持續到漢武帝時期。在“獨尊儒術”的漢武帝眼裡，人間“天子”既已獨尊於臣民之上，天上“五帝並尊”的局面就不合時宜了。他硬是在五色帝的頭上，安置了一位至尊天神——泰一。其實，這位泰一先生，原來是先秦楚國巫文化中的一位至尊神。

可見，要找回傳統信仰是多麼不容易。

西漢後期，儒家學者批評現行的祭祀“多不應古禮”。到漢平帝元始年間，大權在握的王莽，才將“泰一”與上古流傳下來的“皇天上帝”之號合二為一。“失蹤”已久的中國上帝又回來了。王莽也恢復了天子在都城南郊築台祭天的製度，此後為歷代王朝沿用。



隋唐天壇——隋唐皇帝祭天的圓丘遺址，西安陝西師範大學校園內

唐代，唐玄宗《開元新禮》規定，冬至祭祀上帝，正月向上帝祈穀、孟夏向上帝求雨，自此成為定制，一直到清代。

在這裡有個問題需要澄清：上帝不止是皇帝的，還是全體中國人的信仰。只不過有資格祭祀上帝的人只有皇帝。

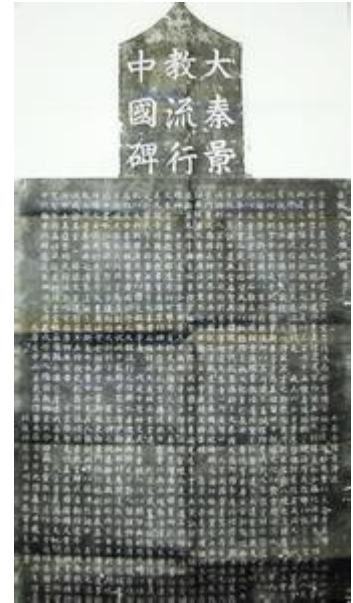
二

中國人崇拜了幾千年的上帝，怎麼又成為基督教的上帝呢？

這與基督教在中國傳播和聖經翻譯有關。

基督教的景教在唐代傳入中國，在現存的景教文獻中，“God”被翻譯作“世尊”、“佛”、“一神”等。但是景教在中國傳教失敗，唐末景教絕跡。

大秦景教流行中國碑，西安碑林博物館



在明代末年，天主教傳教士利瑪竇等人入華傳教，為了避免混淆，使用一個中國沒有的詞——“天主”，來翻譯基督教最高神“Deus”（拉丁文的God），但是傳教阻力很大，於是利瑪竇等人研究儒家經典，認為基督教與中國固有的儒家思想是相一致的，他開始把天主教信仰的至高神，解釋成儒家經典中的“上帝”，利瑪竇說：“吾天主，乃（儒家）古經所稱上帝也……歷觀古書，則知上帝與天主，特異以名也”。希望以此取得士大夫的好感和支持。

在之後的幾十年裡，這種看法和譯法，在基督教傳教士內部引起巨大的爭議。把中國儒家“上帝”等同基督教God，不但會引起誤解，喪失了純潔性，也存在基督教被中國化的風險。當初佛教傳入中國，佛教徒為了維護佛教，也說“周孔即佛，佛即周孔”，結果佛教被中國化了。所以有人堅持用新創詞“天主”，有人乾脆用Deus音譯“陡斯”。

教皇最後出面，他派特使赴中國頒布教令，規定統一用“天主”，不得用“上帝”“天”這些中國原有的最高神名。

但是爭議遠沒有結束。十九世紀初，基督教的新教派開始來到中國傳教。譯名之爭，風雲再起。這次的爭論，核心問題在於，究竟應該採用“上帝”還是“神”，來翻譯基督教聖經中的“God”？這個難題，在聖經漢譯史上，非常有名，有一個專門的名稱叫“Term Question”，即“譯名問題”。

新教傳教士英國的馬禮遜（Robert Morrison）到達中國廣州，他按照倫敦會的指示開始翻譯聖經，用“神”等詞來指“God”。傳教士馬殊曼（Joshua Marshman）採用“神”這個中文詞來翻譯“God”。

而馬禮遜的兒子馬儒翰（也是傳教士）與另外三名傳教士修訂的新譯本，使用“上帝”翻譯“God”。這個譯本後來被太平天國採用，產生了廣泛的影響。

支持“神”的“神”派，與支持“上帝”的“上帝”派，雙方針鋒相對，各自發表自己的見解，試圖說服對方，但誰也說服不了誰。

三

在爭論中，傳教士和中國早期基督徒們幾乎翻遍中國古代經典，對中國的“上帝/天”，與基督教God比較，進行了深入的探討。

“上帝”派認為，“上帝”一詞是中國語言中能夠找到的最為威嚴的詞，而且天然地具有獨一無二的觀念。在數千年前中國人的敬拜中，上帝佔據著主要的位置，是人類的統治者，也是其他自然神的主宰。“上帝”和“天”都表示至高、偉大的存有，只不過前者是書面用語，後者是口頭用法。上帝是最高存在，和基督教的God一致。

中國古典作品中，中國上帝是一個人格神，他是全能的、正義和公平的。古代中國皇帝是靠著天和上帝的神聖力量來統治的，只有在上帝的任命下才擁有自己的位置。天或上帝能聽到人民的聲音，當皇帝不履行其職責時，就會失去擔任統治者的資格。

基督教是嚴厲反對偶像崇拜的。中國的上帝，也從來不以任何偶像的形式呈現。在道觀裡看到的昊天上帝、皇天上帝的偶像，那不是中國上層社會所敬拜的上帝，也不是中國經典中的上帝，那隻是中國道教和其他民間宗教中的神靈。上帝因為太神聖而沒有任何真實的形象，如同基督教的God。

基督教中God是一個靈（spirit），而不是物質性的。傳教士們以朱熹宇宙觀作為分析對象，朱熹所謂的上帝是氣，氣是非物質的自然之氣，而非物質性的空氣。所以中國上帝也是非物質性的。

然而，反對使用“上帝”一詞的傳教士和中國學者，也同樣翻遍中國經典，卻得出不同的結論。比如說，中國“上帝”雖然具有主宰力量，但這種力量適用於治世，中國的上帝並沒有創世。世間萬物只是陰陽二氣化生而成，不是“上帝”創造的；上帝雖有主宰性，但上帝/天也有自然和義理的屬性，這也與基督教的God不同。

在日常使用中，教士和信徒可以自由選擇“神”或者“上帝”，中國基督徒傾向於使用“上帝”一詞，這是因為他們無法擺脫融入血脈中的儒家思想，很多人甚至也沒有放棄儒家的觀念。

經過傳教士、教徒和文學藝術作品的傳播，加上封建王朝的滅亡，“上帝”一詞指稱基督教的God被廣為接受，並逐漸地基督教化，失去了其原有的內涵。我們今天說到“上帝”，想到的無疑都是基督教的上帝，而不是中國的上帝。中國傳統最高神“上帝”這一專名，幾乎被基督教獨占，成了基督教God的專有詞。這是中國早期基督徒沒有想到的。



圖片來自網絡

參考文獻：

《秦漢祭天禮儀與儒家文化》，孫家洲

《聖經漢譯中“God”的翻譯討論及接受》，程小娟